



РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

Институт востоковедения

Онаева Д.И.

Арабская элегия X век. Ал-Мутанабби

Введение, перевод с арабского, комментарий



Творчество великого арабского поэта Абу Таййиба ал-Мутанабби уже более тысячи лет было и остается притягательным для читателей обширного мусульманского мира. Образ поэта с его особым чувством собственного достоинства и непревзойденным талантом при жизни обрел легендарные черты, а влияние его поэзии, в которой соединились традиция и новое философское ее осознание, распространилось далеко за пределы собственно арабской культуры. В настоящей публикации впервые представляется перевод на русский язык стихотворений элегического жанра *риса'*, выбранных из «Дивана» поэта. За текстом оригинала следует перевод и развернутые комментарии, позволяющие увидеть вершину эволюции жанра *риса'*, имеющего, пожалуй, самые древние корни в поэтическом творчестве арабов. Даются разъяснения к пониманию культурно-бытового фона эпохи и лексико-грамматических сложностей текста. Исследовательское введение и указатели, в том числе расширенный аннотированный указатель имен собственных дополняют издание.

ISBN 978-5-89282-683-9



Д.И. ОНАЕВА

Арабская элегия X век. Ал-Мутанабби

Введение, перевод с арабского, комментарий



Москва
ИВ РАН
2016

УДК 821.411.21
ББК 83.3 (0)9
О58

Ответственный редактор
Д.В. Микульский

Научный консультант
Н.И. Пригарина

ОНАЕВА Д.И.

О58 Арабская элегия. X в. Ал-Мутанабби. Введение, перевод с арабского, комментарий / Институт востоковедения РАН. — М.: ИВ РАН, 2016. — 240 с.

ISBN 978–5–89282–683–9

Творчество великого арабского поэта Абу Таййиба ал-Мутанабби уже более тысячи лет было и остается притягательным для читателей обширного мусульманского мира. Образ поэта с его особым чувством собственного достоинства и непревзойденным талантом при жизни обрел легендарные черты, а влияние его поэзии, в которой соединились традиция и новое философское ее осознание, распространилось далеко за пределы собственно арабской культуры. В настоящей публикации впервые представляется перевод на русский язык стихотворений элегического жанра *риса'*, выбранных из «Дивана» поэта. За текстом оригинала следует перевод и развернутые комментарии, позволяющие увидеть вершину эволюции жанра *риса'*, имеющего, пожалуй, самые древние корни в поэтическом творчестве арабов. Даются разъяснения к пониманию культурно-бытового фона эпохи и лексико-грамматических сложностей текста. Исследовательское введение и указатели, в том числе расширенный аннотированный указатель имен собственных дополняют издание.

COVER: **Mogalaz de Ceuta. 1737 // ALBUM DE LA CABALLERIA (4^o) DEL CONDE DE CLONARD**, fuentes = Biblioteca Militar de Barcelona : Spanish cavalry pictures from late 18th century.

© Институт востоковедения РАН, 2016

© Онаева Д.И., 2016

ISBN 978–5–89282–683–9 © Воробьев А.В. & Центр СК, оформление, 2016

Научное издание

Подписано в печать 28.12.2015. Формат 60x88/16. Бумага офсетная. Гарнитура «Таймс». Печать офсетная. Усл.-печ. л. 15,0. Уч.-изд. л. 9,29. Тираж 500 экз. Заказ № 336.

Издательство Институт востоковедения РАН. inf@ivran.ru
107031, Москва, ул. Рождественка, д. 12.

Научно-издательский отдел Зав. отделом А.В. Сарабьев. E-mail: izd@ivran.ru

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	4
Касыда 1	32
Касыда 2	38
Касыда 3	44
Касыда 4	48
Касыда 5	53
Касыда 6	72
Касыда 7	87
Касыда 8	99
Касыда 9	113
Касыда 10.....	129
Касыда 11.....	146
Касыда 12.....	163
Касыда 13.....	180
Касыда 14.....	193
Литература.....	206
Расширенный аннотированный указатель имен	211
Указатель терминов.....	235
Указатель этнических названий	238
Указатель географических названий	239

*Посвящается памяти М.С. Киктева,
замечательного ученого и удивительного
отечественного знатока поэзии ал-Мутанабби*